

Questionario para evacuados extranjeros

外国人避難者用 質問票

Propósito del cuestionario: この質問票の目的

Necesitamos saber qué es lo que usted necesita en este centro de evacuación.

私たちは、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたは 何が 必要か 知りたいです。

Es por eso que tenemos preparadas las siguientes preguntas. ですから、つぎの質問をします。

Esto será utilizado para su beneficio y no para ningún otro objetivo.

これは あなたのために 使うものです。ほかの目的では 使いません。

Cada persona deberá llenar un cuestionario individual. Los adultos deberán llenar el cuestionario de los menores a cargo.

ひとりずつ 書いてください。こどもは、大人が かわりに 書いてください。

Una vez completado, entréguelo a la persona encargada del centro de evacuación.

書いたら、避難所の人(担当者)に わたしてください。

Por favor conteste las siguientes preguntas (indique la respuesta apropiada con una tilde)

つぎの質問に 答えてください。(あてはまるところに☑してください)。

Fecha	Año	Mes	Día	Hora actual	am	pm	:
今日	年	月	日	今の時間	午前	午後	時 分
Nombre 名前					<input type="checkbox"/> Hombre 男	<input type="checkbox"/> Mujer 女	
Fecha de nacimiento	生まれた年	月	日	Año 年	Mes 月	Día 日	
Dirección	住所(住んでいるところ)						
Número de teléfono				Número de teléfono celular			
電話番号				携帯電話番号			
Nacionalidad				Lengua nativa			
国籍				母国語(自分が話す言葉)			
Habilidad de idioma japonés (indique la respuesta indicada) 日本語(下の あてはまるところに ☑してください)							
Comprende cuando le hablan en japonés 聞いて	<input type="checkbox"/> Muy bien よく わかります		<input type="checkbox"/> un poco すこし わかります		<input type="checkbox"/> No entiende わかりません		
Habla 話すことが	<input type="checkbox"/> Muy bien よく わかります		<input type="checkbox"/> un poco すこし わかります		<input type="checkbox"/> No entiende わかりません		
Hiragana ひらがなが	<input type="checkbox"/> Muy bien よく わかります		<input type="checkbox"/> un poco すこし わかります		<input type="checkbox"/> No entiende わかりません		
Kanji 漢字が	<input type="checkbox"/> Muy bien よく わかります		<input type="checkbox"/> un poco すこし わかります		<input type="checkbox"/> No entiende わかりません		

1 De acuerdo a su actual estado físico (indique marcando con un a tilde a respuesta apropiada)

あなたの 体は 大丈夫ですか？(どちらかに してください)。

Estoy bien 問題ありません

No estoy bien (indique la respuesta apropiada con una tilde)

問題があります(下の あてはまるところに してください)

Tengo fiebre

熱 があります(°C)

Tengo frío y siento escalofrío

背中 が ぞくぞくします

Tengo dolor de garganta

のど が 痛いです

Tengo tos

せき が できます

Tengo dolor de cabeza

頭 が 痛いです

Siento un dolor en el pecho

胸 が 痛いです

Tengo palpitaciones

心臓 が ドキドキします

Me falta el aire

息 が きれません

Me siento mareado

めまいが します

Tengo dolor abdominal

お腹 が 痛いです

Tengo dolor de estómago

胃 が 痛いです

Tengo la presión alta

血圧 が 高いです

Estuve con vómitos

吐きました

Me siento enfermo y tengo ganas de vomitar

気持ち が 悪いです。吐きたいです

Tengo diarrea

下痢 を しています

tengo epilepsia

てんかん が あります

Estoy embarazada de _ meses.

妊娠 〃 か月です

Por favor marque debajo la respuesta apropiada.

下のあてはまるところに してください。

Indique el lugar de la herida/encierre con un círculo ○

そして、右の絵にその場所を ○で示してください。

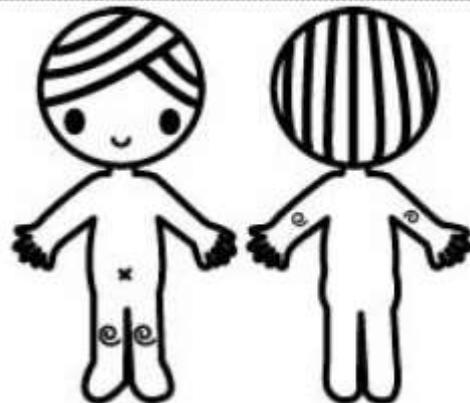
Herida けが

Quemadura やけど

Esguince ねんざ

entumecimiento-insensibilidad しびれ

Sarpullido はっしん



- 2 ¿Qué es lo que necesita en este momento? (indique marcando con una tilde la respuesta apropiada ☑)
いま ほしいものは 何ですか？(あてはまるところに ☑してください)。

- Comida 食べ物 Agua 水 Ropa (Ropa interior) 着るもの(下着など)
 Frazadas 毛布 Medicamento 薬 Pañales おむつ Leche ミルク
 Productos de higiene femenina 生理用品 No necesito nada 必要なものは ありません

- 3 Si marcó "comida" en la pregunta 2, conteste por favor la siguiente pregunta.
(indique marcando l con un a tilde a respuesta apropiada ☑)

2で「たべもの」に☑したひとは、下のあてはまるところに ☑してください。

¿Hay algún tipo de comida que usted no puede comer por motivos de alergia o religión?

体 や 宗教 などの 理由で 食べられないもの が ありますか？

(Fruta 果物)

- Naranja オレンジ Kiwi キウイフルーツ Durazno 桃 Manzana りんご Banana バナナ

(Pescado,etc 魚など)

- Ostras あわび Calamar いか Caviar いくら Langostinos えび
 Cangrejo かに Salmón 鮭 Caballa さば

(Came 肉)

- Carne vacuna 牛肉 Cerdo 豚肉 Pollo 鶏肉

(Vegetales etc. 野菜など)

- Harina 小麦 Sarraceno-Trigo そば Maní 落花生 Porotos de soja 大豆
 Hongos Matsutake (Pino) 松茸 Variedad de papa yamaimo やまいも Nuez くるみ

(Other その他)

- Huevos 卵 Leche 牛乳 Gelatina ゼラチン Otros その他()

4. Háblenos por favor de su familia (Sólo un miembro de la familia deberá llenar esta sección)

あなたの家族のことをおしえてください。(家族の1人だけがここに書いてください)

Nombre de los miembros de la familia 家族の名前	Sexo 性別 □Hombre 男 □Mujer 女	Edad 年齢	Relación con usted あなたとの関係 □Abuelos 祖父母 □Padre-Madre 親 □Esposo 夫 □Esposa 妻 □Hijo-hija 子ども □Nieto-nieta 孫 □Hermano/Hermana 兄弟・姉妹 □Tío/Tía おじ・おば	¿Dónde están en este momento? いま、どこにいますか? □Conmigo いま いっしょにいる □En sus casas じぶんの 家にいる □En otros centros de evacuación. ほかの 避難所にいる □No sé わからない
	□Hombre 男 □Mujer 女		□Abuelos 祖父母 □Padre-Madre 親 □Esposo 夫 □Esposa 妻 □Hijo-hija 子ども □Nieto-nieta 孫 □Hermano/Hermana 兄弟・姉妹 □Tío/Tía おじ・おば	□Conmigo いま いっしょにいる □En sus casas じぶんの 家にいる □En otros centros de evacuación. ほかの 避難所にいる □No sé わからない
	□Hombre 男 □Mujer 女		□Abuelos 祖父母 □Padre-Madre 親 □Esposo 夫 □Esposa 妻 □Hijo-hija 子ども □Nieto-nieta 孫 □Hermano/Hermana 兄弟・姉妹 □Tío/Tía おじ・おば	□Conmigo いま いっしょにいる □En sus casas じぶんの 家にいる □En otros centros de evacuación. ほかの 避難所にいる □No sé わからない
	□Hombre 男 □Mujer 女		□Abuelos 祖父母 □Padre-Madre 親 □Esposo 夫 □Esposa 妻 □Hijo-hija 子ども □Nieto-nieta 孫 □Hermano/Hermana 兄弟・姉妹 □Tío/Tía おじ・おば	□Conmigo いま いっしょにいる □En sus casas じぶんの 家にいる □En otros centros de evacuación. ほかの 避難所にいる □No sé わからない

5. ¿Necesita a un intérprete? (Indique la respuesta apropiada con una tilde ☑)

通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は 必要ですか?(どちらかに ☑してください)。

□Sí, necesito 必要です □No necesito 必要 ありません

Ficha para ser llenada por el personal del centro de evacuación 職員記入欄(ここは、避難所の人(担当者)が書きます)

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項